



2015-2016

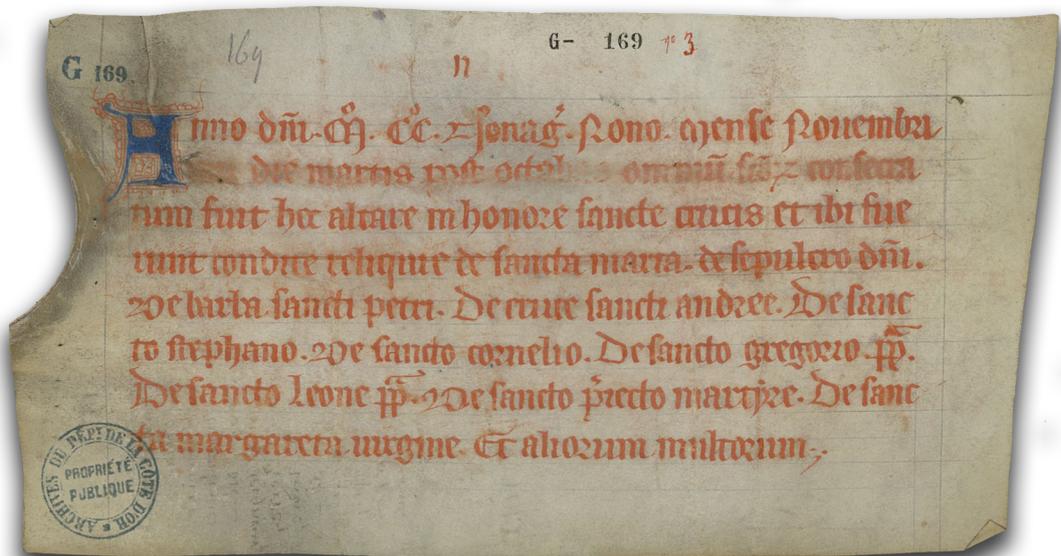
Latin

Document étudié n°10

Lecture de documents anciens

1299, 10 novembre.— Chapitre cathédral, ancienne
abbaye Saint-Etienne de Dijon.

Charte de consécration de l'autel de Sainte-Croix au chapitre
Saint-Etienne de Dijon, dressant la liste des reliques placée sous la
pierre d'autel.



Transcription :

1. Anno Domini millesimo ducentesimo nonagesimo nono, mense novembri,
2. die Martis post octabas Omnium Sanctorum, consecra-
3. tum fuit hec altare in honore sancte Crucis et ibi fue-
4. runt condite reliquie de sancta Maria, de sepulcro Domini,
5. de barba sancti Petri, de cruce sancti Andree¹, de sanc-
6. to Stephano², de sancto Cornelio³, de sancto Gregorio papa⁴,
7. de sancto Leone papa⁵, de sancto Proiecto martyre⁶, de sanc-
8. ta Margareta virgine⁷, et aliorum multorum.



2015-2016

Latin

Document étudié n°10

Traduction

1. L'an du Seigneur 1299, au mois de novembre,
2. le mardi après l'octave de la Toussaint, fut consacré
3. cet autel en l'honneur de Sainte-Marie ; y furent disposées
4. les reliques de Notre-Dame, du tombeau du Seigneur,
5. de la barbe de saint Pierre, de la croix de saint André, de saint
6. Étienne, de saint Corneille, du pape saint Grégoire,
7. du pape saint Léon, de saint Projet martyr, de sainte
8. Marguerite vierge, et de beaucoup d'autres.

1. Il s'agit de la croix en sautoir (ou en X) sur laquelle André, frère de Pierre, fut crucifié.
2. Saint Etienne, sous le vocable duquel est placé le chapitre, est ce diacre qui fut le premier martyr (d'où son nom de protomartyr) en 35.
3. Corneille, pape de 251 à 253, martyrisé en 253.
4. Grégoire Ier le Grand, pape de 590 à 604.
5. Léon Ier le Grand, pape de 440 à 461.
6. Saint Projet (ou Prix ou Priest), évêque de Clermont, mourut martyrisé dans les années 670.
7. Marguerite d'Antioche, martyrisée sous Dioclétien vers 275.